

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAAT

SESSION DE 1951-1952.

SEANCE DU 18 JUILLET 1952.

Projet de loi portant approbation de la Convention entre la Belgique, la France et l'Italie, tendant à étendre et à coordonner l'application aux ressortissants des trois pays des législations belge et française sur la sécurité sociale et de la législation italienne sur les assurances sociales et les prestations familiales, signée à Paris, le 19 janvier 1951.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Convention que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre assentiment a pour but d'assurer l'application des législations française, italienne et belge relatives à la sécurité ou aux assurances sociales, aux travailleurs migrants, ressortissants des trois pays, et occupés successivement ou alternativement sur le territoire de l'un d'entre eux.

Cette Convention se superpose au réseau des Conventions bilatérales de Sécurité sociale existant entre les trois pays. Elle consacre, dans son ensemble, les mêmes principes que ceux qui sont à la base des Conventions bilatérales de Sécurité sociale, négociées par la Belgique depuis l'après-guerre, et de la Convention multilatérale de Sécurité sociale conclue le 7 novembre 1949 entre les pays signataires du Traité de Bruxelles.

Ces principes sont :

a) l'égalité de traitement entre les travailleurs nationaux et étrangers, assujettis à la Convention ;

b) l'application aux travailleurs migrants des trois pays de la législation de sécurité sociale du lieu de leur travail ;

c) l'application, pour la détermination du montant des prestations de sécurité sociale et du pays chargé d'en supporter la charge, des règles faisant l'objet de la Convention internationale du Travail (n° 48) concernant l'établissement d'un régime international de conservation des droits à l'assurance invalidité-vieillesse-décès ; cette Convention consacre d'une part la

ZITTING 1951-1952.

VERGADERING VAN 18 JULI 1952.

Wetsontwerp houdende goedkeuring der Overeenkomst tussen België, Frankrijk en Italië, tot uitbreiding en samenordening der toepassing op de onderhorigen der drie landen van de Belgische en Franse wetgevingen betreffende de sociale zekerheid en van de Italiaanse wetgeving betreffende de sociale verzekeringen en de familiale uitkeringen, ondertekend te Parijs, op 19 Januari 1951.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De Overeenkomst welke de Regering de eer heeft U ter goedkeuring voor te leggen, heeft ten doel de Franse, Italiaanse en Belgische wetgevingen in zake sociale zekerheid en verzekeringen, op de uitwijkende werknemers, onderdanen van deze drie landen, die achtereenvolgens of beurtelings op het grondgebied van één dezer landen tewerkgesteld zijn, toe te passen.

Deze Overeenkomst overspant het geheel van bilaterale akkoorden in zake Sociale Zekerheid, welke tussen de drie landen bestaan. In haar geheel wettigt zij dezelfde principes als die, welke de door België na de oorlog afgesloten bilaterale akkoorden in zake Sociale Zekerheid en de op 7 November 1949 tussen de ondertekenende landen van het Pact van Brussel afgesloten multilaterale Overeenkomst in zake Sociale Zekerheid, ten grondslag liggen.

Deze principes zijn :

a) gelijke behandeling van de nationale en vreemde onder de Overeenkomst vallende werknemers ;

b) toepassing der wetgeving in zake sociale zekerheid van het land waar de uitgeweken werknemers van de drie landen tewerkgesteld zijn ;

c) toepassing wat betreft de bepaling van het bedrag der uitkeringen voor sociale zekerheid alsmede van het land ten laste waarvan deze vallen, van die regels der Internationale Arbeidsovereenkomst (n° 48) betreffende de vaststelling van een internationaal stelsel van behoud der rechten op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van invaliditeit, ouderdom en over-

règle de la totalisation des périodes d'assurance ou des périodes assimilées accomplies par le travailleur dans les divers pays contractants et d'autre part celle de la répartition des charges incombant à chacun des pays en cause pour le paiement des prestations de sécurité sociale, en fonction du temps passé en assurance sous l'empire de leur législation.

La présente Convention se distingue cependant des Conventions bilatérales et de la Convention multilatérale de sécurité sociale par l'une de ses dispositions qui remédie d'ailleurs à une lacune apparue lors de la mise en application de ces conventions : elle interdit le cumul des prestations de même objet ou se rapportant à une même période d'assurance.

Conclue sous les auspices du Conseil de l'Europe, cette Convention marque une nouvelle étape de la collaboration internationale en matière de sécurité sociale. Elle est destinée à disparaître lorsque l'existence d'un réseau complet de conventions bilatérales entre les pays membres du Conseil de l'Europe leur permettra de conclure entre eux une Convention multilatérale, répondant au même but que la présente Convention.

Le Ministre des Affaires étrangères,

lijden ; deze Overeenkomst huldigt enerzijds de regel van samentelling der verzekeringsperioden of er mede gelijkgestelde perioden, welke door de werknemer in de verschillende verdragsluitende landen werden doorgebracht en anderzijds die der verdeling tussen de betrokken landen van de betaling der prestaties van de sociale zekerheid, in functie van de verzekerings-termijn onder hun respectievelijke wetgeving doorgebracht.

Deze Overeenkomst en de bilaterale akkoorden alsmede het multilateraal akkoord in zake sociale zekerheid verschillen nochtans in die zin dat een bepaling van de eerstvermelde Overeenkomst een leemte aanvult, welke bij de toepassing van deze overeenkomsten merkbaar werd : zij verbiedt de dubbele uitkering uit één hoofde of voor éénzelfde verzekeringsperiode.

Daar zij onder bescherming van de Raad van Europa werd afgesloten, betekent deze Overeenkomst een nieuwe stap in de richting der internationale samenwerking in zake sociale zekerheid. Zij zal haar uitwerking verliezen wanneer een volledig netwerk van bilaterale akkoorden tussen de verschillende leden van de Raad van Europa hun zal toelaten onderling een multilaterale Overeenkomst af te sluiten, welke aan het doel van deze Overeenkomst zal beantwoorden.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. van ZEELAND.

*Le Ministre du Travail
et de la Prévoyance sociale,*

*De Minister van Arbeid
en Sociale Voorzorg,*

G. VAN DEN DAELE.

Projet de loi portant approbation de la Convention entre la Belgique, la France et l'Italie, tendant à étendre et à coordonner l'application aux ressortissants des trois pays des législations belge et française sur la sécurité sociale et de la législation italienne sur les assurances sociales et les prestations familiales, signée à Paris, le 19 janvier 1951.

Wetsontwerp houdende goedkeuring der Overeenkomst tussen België, Frankrijk en Italië, tot uitbreiding en samenordering der toepassing op de onderhorigen der drie landen van de Belgische en Franse wetgevingen betreffende de sociale zekerheid en van de Italiaanse wetgeving betreffende de sociale verzekeringen en de familiale uitkeringen, ondertekend te Parijs, op 19 Januari 1951.

BAUDOUIN

ROI DES BELGES.

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article Unique.

La Convention entre la Belgique, la France et l'Italie, tendant à étendre et à coordonner l'application aux ressortissants des trois pays des législations belge et française sur la sécurité sociale et de la législation italienne sur les assurances sociales et les prestations familiales, signée à Paris, le 19 janvier 1951, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 3 juillet 1952.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères :

BOUDEWIJN

KONING DER BELGEN.

Aan allen tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg worden gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig Artikel.

De Overeenkomst tussen België, Frankrijk en Italië, tot uitbreiding en samenordering der toepassing op de onderhorigen der drie landen van de Belgische en Franse wetgevingen betreffende de sociale zekerheid en van de Italiaanse wetgeving betreffende de sociale verzekeringen en de familiale uitkeringen, ondertekend te Parijs, op 19 Januari 1951, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 3 Juli 1952.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. van ZEELAND.

*Le Ministre du Travail
et de la Prévoyance sociale,*

*De Minister van Arbeid
en Sociale Voorzorg,*

G. VAN DEN DAELE.

CONVENTION

entre

la BELGIQUE, la FRANCE et l'ITALIE

tendant à étendre et à coordonner l'application aux ressortissants
des trois pays des législations belge et française sur la sécurité
sociale et de la législation italienne sur les assurances sociales
et les prestations familiales.

OVEREENKOMST

tussen

BELGIE, FRANKRIJK en ITALIE

ten einde de toepassing van de Belgische en Franse wetgevingen
betreffende maatschappelijke zekerheid en van de Italiaanse
wetgeving betreffende sociale verzekeringen en familieprestaties
tot de onderdanen van de drie landen uit te breiden en ze
te ordenen.

(Vertaling.)

Convention entre la Belgique, la France et l'Italie tendant à étendre et à coordonner l'application aux ressortissants des trois pays des législations belge et française sur la sécurité sociale et de la législation italienne sur les assurances sociales et les prestations familiales.

Les Gouvernements de la Belgique, de la France et de l'Italie,

Affirmant à nouveau le principe de l'égalité de traitement de leurs nationaux au regard des législations belge et française de sécurité sociale et de la législation italienne sur les assurances sociales et les prestations familiales ;

Considérant l'intérêt qu'il y a à permettre aux ressortissants de chacune des Parties Contractantes de conserver les avantages attachés à ces législations dans les conditions prévues par les conventions bilatérales de sécurité sociale, quels que puissent être les déplacements qu'ils sont amenés à effectuer entre les territoires des Parties Contractantes ;

Désireux de conclure une Convention à cet effet ;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article Premier.

a) Dans les limites des dispositions de la présente Convention, les dispositions de chacune des conventions bilatérales intervenues respectivement entre la Belgique et la France le 17 janvier 1948, la France et l'Italie le 31 mars 1948, la Belgique et l'Italie le 30 avril 1948, ainsi que les accords de tous ordres pris dans le cadre de ces conventions, sont applicables aux ressortissants de l'une quelconque des Parties Contractantes qui sont ou ont été soumis aux législations de sécurité sociale de ces Parties.

b) Dans la présente Convention, par « ressortissants », « territoires », « législations de sécurité sociale, des assurances sociales et des prestations familiales », et « autorités compétentes », il convient d'entendre les ressortissants, les territoires, les législations de sécurité sociale, des assurances sociales et des prestations familiales et les autorités compétentes des Parties Contractantes au sens des conventions bilatérales en vigueur.

Art. 2.

a) Dans le cas où l'application des conventions bilatérales comporte une totalisation des périodes d'assurance, les périodes d'assurance accomplies dans les

Overeenkomst tussen België, Frankrijk en Italië ten einde de toepassing van de Belgische en Franse wetgevingen betreffende maatschappelijke zekerheid en van de Italiaanse wetgeving betreffende sociale verzekeringen en familieprestaties tot de onderdanen van de drie landen uit te breiden en ze te ordenen.

De Regeringen van België, Frankrijk en Italië,

Opnieuw het beginsel van de gelijkheid van behandeling van hun onderdanen ten opzichte van de Belgische en Franse wetgevingen betreffende maatschappelijke zekerheid en van de Italiaanse wetgeving betreffende sociale verzekeringen en familieprestaties bevestigend ;

Overwegende het belang dat er in bestaat voor de onderdanen van elk der Verdragsluitende Partijen toe te laten de aan deze wetgevingen verbonden voordelen te behouden onder de bij de bilaterale overeenkomsten van maatschappelijke zekerheid voorziene voorwaarden, welke verplaatsingen zij ook tussen de grondgebieden van de Verdragsluitende Partijen dienen te doen ;

Bezielend met de wens daartoe een Overeenkomst te sluiten ;

Zijn over volgende bepalingen tot overeenstemming gekomen :

Eerste Artikel.

a) De bepalingen van elk der respectievelijk tussen België en Frankrijk op 17 Januari 1948, Frankrijk en Italië op 31 Maart 1948, België en Italië op 30 April 1948, gesloten bilaterale overeenkomsten, alsmede de akkoorden van allerlei aard binnen het raam van deze overeenkomsten aangegaan, zijn binnen de perken van de bepalingen dezer Overeenkomst van toepassing op de onderdanen van om het even welke der Verdragsluitende Partijen die onderworpen of onderworpen geweest zijn aan de wetgevingen betreffende maatschappelijke zekerheid van deze Partijen.

b) In deze Overeenkomst dient onder « onderdanen », « grondgebieden », « wetgevingen betreffende maatschappelijke zekerheid, sociale verzekeringen en familieprestaties » en « bevoegde overheden » verstaan de onderdanen, grondgebieden, wetgevingen betreffende maatschappelijke zekerheid, sociale verzekeringen en familieprestaties en de bevoegde overheden van de Verdragsluitende Partijen in de zin van de vigerende bilaterale overeenkomsten.

Art. 2.

a) Wanneer voor de toepassing der bilaterale overeenkomsten de verzekeringsperiodes dienen samengeeld dan worden de in de drie Verdragsluitende Par-

trois Parties Contractantes, y compris les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance, sont totalisées à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

b) Lorsque la législation de l'une des Parties Contractantes subordonne l'octroi de certains avantages à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance, ne sont totalisées, conformément aux dispositions du paragraphe a) du présent article, pour l'admission au bénéfice de ces avantages, que les périodes d'assurance accomplies sous le ou les régimes spéciaux correspondants des deux autres Parties. Néanmoins, si, dans le territoire de l'une des Parties Contractantes, il n'existe pas, pour la profession, de régime spécial, les périodes d'assurance accomplies dans ladite profession aux termes de l'une des législations visées au paragraphe a) ci-dessus sont cependant totalisées.

c) Dans le cas où les périodes d'assurance à totaliser sont déterminées suivant des règles différentes d'après les diverses conventions bilatérales applicables, la période d'assurance à prendre en considération, au titre de la législation de chaque Partie, est fixée en faisant application de la formule la plus favorable pour le ressortissant intéressé, contenue dans les diverses conventions bilatérales que ladite Partie a conclues et qui sont applicables en l'espèce.

Art. 3.

a) Les avantages auxquels un ressortissant peut prétendre au titre de l'assurance vieillesse ou de l'assurance décès (pensions), en vertu de la législation de sécurité sociale de l'une quelconque des Parties Contractantes, sont déterminés en principe, en fixant le montant des avantages auxquels ce ressortissant aurait droit si la totalité des périodes d'assurance visées à l'article 2 avait été effectuée aux termes de la législation de chacune des Parties Contractantes à laquelle l'assuré s'est trouvé soumis.

b) Chaque Partie Contractante détermine, d'après la législation qui lui est propre, compte tenu de la totalité des périodes d'assurance et sans distinction du territoire où elles ont été accomplies, si ce ressortissant réunit les conditions requises pour avoir droit aux avantages prévus par cette législation.

c) Chaque Partie Contractante détermine, pour ordre, le montant de la prestation en espèces à laquelle ce ressortissant aurait droit si toutes les périodes d'as-

tijen volbrachte verzekeringsperioden, de perioden welke als gelijkwaardig aan verzekeringsperioden zijn erkend inbegrepen, samengeteld op voorwaarde dat zij, zowel wat de bepalingen van het recht op de prestaties als het behoud of het terugverkrijgen van dit recht betreft, geen tweemaal worden aangerekend.

b) Wanneer bij de wetgeving van een der Verdragsluitende Partijen sommige voordelen slechts worden verleend op voorwaarde dat de verzekeringsperioden in een aan een speciaal verzekeringsregime onderworpen beroep werden volbracht, dan worden om bedoelde voordelen te kunnen genieten, overeenkomstig de bepalingen van paragraaf a) van dit artikel, slechts de verzekeringsperioden samengeteld welke onder het ermede overeenstemmend speciaal regime of de ermede overeenstemmende speciale regimes van de twee andere Partijen volbracht werden. Niettemin, zo in het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen, voor het beroep er geen speciaal regime bestaat, worden de verzekeringsperioden welke in bedoeld beroep krachtens een van in bovenstaande paragraaf a) beoogde wetgevingen werden volbracht, evenwel samengeteld.

c) Wanneer de samen te tellen verzekeringsperioden bepaald worden volgens regelen die verschillen naar de toepasselijke diverse bilaterale overeenkomsten, dan wordt de ten aanzien van de wetgeving van elke Partij in aanmerking te nemen verzekeringsperiode vastgesteld door de voor de betrokken onderdaan gunstigste formule toe te passen zoals deze bestaat in de diverse bilaterale overeenkomsten welke bedoelde Partij heeft gesloten en in het onderhavige geval van toepassing zijn.

Art. 3.

a) De voordelen waarop een onderdaan in zake de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom of de verzekering tegen overlijden (pensioenen), krachtens de wetgeving betreffende maatschappelijke zekerheid van om het even welke Verdragsluitende Partijen mag aanspraak maken, worden principieel bepaald door het bedrag vast te stellen van de voordelen waarop deze onderdaan zou recht hebben, zo al de bij artikel 2 beoogde verzekeringsperioden volbracht werden luidens de wetgeving van elk der Verdragsluitende Partijen waaraan de verzekerde onderworpen geweest is.

b) Elke Verdragsluitende Partij bepaalt volgens haar eigen wetgeving, rekening gehouden met al de verzekeringsperioden en zonder onderscheid van het grondgebied waarin zij volbracht werden, of deze onderdaan de vereiste voorwaarden vervult om op de bij deze wetgeving voorziene voordelen recht te hebben.

c) Elke Verdragsluitende Partij bepaalt voor order het bedrag van de prestatie in speciën waarop deze onderdaan mocht recht hebben, indien al de samenge-

surance totalisées avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation et fixe le montant de la prestation due au prorata de la durée des périodes accomplies sous ladite législation.

d) Lorsque ce ressortissant, compte tenu de la totalité des périodes d'assurance visées à l'article 2, ne remplit pas, au même moment, les conditions exigées par les législations de toutes les Parties Contractantes intéressées, son droit à prestation est établi au regard de chaque législation, dès lors qu'il remplit les conditions définies par celle-ci.

Art. 4.

a) Tout ressortissant, au moment où s'ouvre son droit aux avantages visés à l'article 3, peut renoncer à se prévaloir des dispositions de l'article 2 de la présente Convention. Les avantages auxquels il peut prétendre, au titre de la législation de l'une quelconque des Parties Contractantes, sont alors (i) soit liquidés séparément par les organismes intéressés indépendamment des périodes d'assurance ou reconnues équivalentes, accomplies conformément à la législation d'une ou de deux Parties Contractantes (ii), soit liquidés conformément à la ou aux conventions bilatérales intervenues.

b) Le ressortissant a la faculté d'exercer à nouveau une option entre l'application de l'article 2 et celle du présent article, lorsqu'il a un intérêt à le faire (i) soit par suite d'une modification dans la législation de l'une des Parties Contractantes, ou du transfert de sa résidence du territoire de l'une des Parties Contractantes dans le territoire d'une autre (ii), soit, dans le cas prévu à l'article 3, paragraphe d), au moment où s'ouvre pour lui un nouveau droit à prestation au regard de l'une des législations qui lui sont applicables.

Art. 5.

Si, d'après la législation de l'une des Parties Contractantes, la liquidation des prestations tient compte du salaire moyen de la période entière d'assurance ou d'une fraction de ladite période, le salaire moyen pris en considération pour le calcul des prestations à la charge de cette Partie est déterminé d'après les salaires constatés pendant la période d'assurance accomplie en vertu de la législation de ladite Partie.

Art. 6.

Lorsqu'un ressortissant a été soumis aux législations des trois Parties Contractantes et que les conventions bilatérales intervenues entre ces Parties n'ont pas eu pour effet de mettre à la charge des institutions d'une seule Partie les pensions d'invalidité, les pensions ou fractions de pensions à la charge des institutions de chacune des Parties Contractantes seront détermi-

telde verzekeringsperioden uitsluitend onder haar eigen wetgeving waren volbracht en bepaalt het bedrag van de verschuldigde prestatie in verhouding tot de duur van de onder vermelde wetgeving volbrachte perioden.

d) Wanneer deze onderdaan, rekening gehouden met het totaal der in artikel 2 beoogde verzekeringsperioden op hetzelfde ogenblik de bij de wetgevingen van al de betrokken Verdragsluitende Partijen vereiste voorwaarden niet vervult, wordt zijn recht op prestatie volgens elke wetgeving vastgesteld, zodra hij de bij deze vastgestelde voorwaarden vervult.

Art. 4.

a) Ieder onderdaan mag, wanneer zijn recht op de bij artikel 3 beoogde voordelen ingaat, er van afzien op de bepalingen van artikel 2 van deze Overeenkomst beroep te doen. De voordelen waarop hij wegens de wetgeving van om het even welke Verdragsluitende Partijen mag aanspraak maken, worden dan (i) door de betrokken organismen, afgezien van de verzekeringsperioden of gelijkwaardig erkende perioden, volbracht overeenkomstig de wetgeving van een of van twee Verdragsluitende Partijen, afzonderlijk uitgekeerd (ii), hetzij uitgekeerd volgens de gesloten bilaterale overeenkomst of overeenkomsten.

b) De onderdaan heeft het recht opnieuw te kiezen tussen de toepassing van artikel 2 en deze van dit artikel, wanneer hij er belang bij heeft (i) hetzij ingevolge een wijziging in de wetgeving van een der Verdragsluitende Partijen of het overbrengen van zijn verblijfplaats van het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen naar het grondgebied van een andere (ii), hetzij in het bij artikel 3, paragraaf d) voorzien geval, op het ogenblik dat voor hem volgens een der wetgevingen welke op hem toepasselijk zijn, een nieuw recht op prestatie ingaat.

Art. 5.

Zo er volgens de wetgeving van een der Verdragsluitende Partijen bij de uitkering van de prestaties rekening wordt gehouden met het gemiddeld loon van de volledige verzekeringsperiode of van een gedeelte van deze periode, wordt het voor de berekening van de prestaties ten laste van deze Partij in aanmerking genomen gemiddeld loon bepaald volgens de lonen vastgesteld tijdens de krachtens de wetgeving van deze Partij volbrachte verzekeringsperioden.

Art. 6.

Wanneer een onderdaan aan de wetgevingen van de drie Verdragsluitende Partijen onderworpen geweest is en dat de tussen deze Partijen gesloten bilaterale overeenkomsten niet ten gevolge hadden de invaliditeitspensioenen ten laste van de instellingen van een enkele Partij te stellen, dan zullen de pensioenen of gedeelten van pensioenen ten laste van de instellingen

nées conformément aux dispositions des articles 3 et 5 de la présente Convention, les pensions d'invalidité étant alors traitées comme des avantages et prestations au sens de ces articles.

Art. 7.

Tout droit acquis, qui, en vertu d'une convention bilatérale, serait maintenu aux ressortissants visés par cette convention bilatérale dès lors qu'ils résident sur le territoire de l'une ou de l'autre des deux Parties Contractantes, est conservé aux ressortissants visés par la présente Convention tant que ceux-ci résident sur le territoire de l'une quelconque des trois Parties Contractantes.

Art. 8.

Sauf en ce qui concerne l'assurance vieillesse ou l'assurance décès (pensions) d'une part, et l'assurance invalidité des ouvriers mineurs lorsqu'elle donne lieu à répartition de la charge, d'autre part, ni les conventions citées à l'article 1^{er}, ni la présente Convention ne peuvent conférer ni maintenir à une personne quelconque le droit de bénéficier, dans les pays intéressés, de prestations de même objet ou de prestations se rapportant à une même période d'assurance.

Des arrangements entre les autorités compétentes des trois Parties Contractantes détermineront les règles selon lesquelles chacune des prestations couvertes par les conventions en cause, sera attribuée en application de ce principe.

Art. 9.

a) Des arrangements entre les autorités compétentes des Parties Contractantes fixeront, le cas échéant les mesures nécessaires à l'application de la présente Convention.

b) Tout différend venant à s'élever entre deux ou entre les trois Parties Contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera résolu par voie de négociation directe.

c) Si ce différend ne peut être ainsi résolu dans un délai de trois mois à dater du début de la négociation, il sera soumis à l'arbitrage d'un organisme dont la composition sera déterminée par un accord entre les Parties Contractantes ; la procédure à suivre sera établie dans les mêmes conditions.

d) La décision de l'organisme arbitral sera prise conformément aux principes fondamentaux et à l'esprit de la présente Convention ; elle sera obligatoire et sans appel.

van elk der Verdragsluitende Partijen bepaald worden overeenkomstig de bepalingen van artikelen 3 en 5 van deze Overeenkomst, vermits dan de invaliditeitspensioenen als voordelen en prestaties in de zin van deze artikelen zullen aangezien worden.

Art. 7.

Elk verworven recht dat krachtens een bilaterale overeenkomst zou behouden worden voor de bij deze bilaterale overeenkomst beoogde onderdanen, zodra zij op het grondgebied van de ene of de andere der twee Verdragsluitende Partijen verblijven, blijft behouden voor de bij deze overeenkomst beoogde onderdanen, zolang laatstgenoemden op het grondgebied van om het even welke der drie Verdragsluitende Partijen verblijven.

Art. 8.

Behalve wat betreft de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom of de verzekering tegen overlijden (pensioenen) eensdeels, en de verzekering tegen invaliditeit van de mijnwerkers, wanneer zij aanleiding geeft tot verdeling van de last anderdeels, mag noch bij de in artikel 1 aangehaalde overeenkomsten, noch bij deze Overeenkomst aan om het even welke persoon het recht verleend of behouden worden, namelijk in de betrokken landen prestaties tot hetzelfde doel of prestaties welke met eenzelfde verzekeringsperiode in verband staan te genieten.

In schikkingen tussen de bevoegde overheden van de drie Verdragsluitende Partijen zullen de regelen bepaald worden volgens dewelke elk der bij de betrokken overeenkomsten gedekte prestaties in toepassing van dit beginsel zal toegekend worden.

Art. 9.

a) In schikkingen tussen de bevoegde overheden van de Verdragsluitende Partijen zullen, in voorkomend geval, voor de toepassing van deze Overeenkomst de nodige maatregelen vastgesteld worden.

b) Elk geschil dat tussen twee of tussen de drie Verdragsluitende Partijen zal oprijzen betreffende de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst, zal door middel van rechtstreekse onderhandelingen beslecht worden.

c) Zo dit geschil aldus niet binnen een termijn van drie maand vanaf het begin der onderhandeling kan beslecht worden, wordt het aan de scheidsrechterlijke tussenkomst van een organisme, waarvan de samenstelling bij een akkoord tussen de Verdragsluitende Partijen zal bepaald worden, voorgelegd ; de te volgen procedure zal onder dezelfde voorwaarden worden vastgesteld.

d) De beslissing van het scheidsrechterlijk organisme zal genomen worden overeenkomstig de grondbeginselen en de geest van deze Overeenkomst ; zij zal bindend zijn en niet vatbaar voor beroep.

Art. 10.

a) Les prestations dont le service avait été suspendu en application de la législation de l'une des Parties Contractantes en raison de la nationalité ou de la résidence des intéressés seront rétablies sous réserve de l'application du paragraphe c).

Les prestations qui n'auraient pu être attribuées aux intéressés pour la même raison seront liquidées et servies dans les mêmes conditions.

b) Les droits antérieurement liquidés ainsi que ceux qui ont été rétablis ou liquidés en application du paragraphe précédent seront révisés en vue d'en rendre la liquidation conforme aux stipulations de la présente Convention.

Si les droits antérieurement liquidés ont fait l'objet d'un règlement en capital, il n'y a pas lieu à révision.

c) Les prestations dues en vertu des paragraphes a) et b) seront servies à compter de la mise en vigueur de la présente Convention lorsque la demande de révision aura été formulée dans le délai d'un an à compter du premier jour du mois suivant celui au cours duquel aura été déposé le dernier instrument de ratification.

d) Pour les droits ouverts postérieurement à la date d'entrée en vigueur de la Convention, il est tenu compte des périodes d'assurance antérieures à cette entrée en vigueur dans la même mesure qu'on en aurait tenu compte au cas où la présente Convention aurait été en vigueur au cours de leur accomplissement.

e) Lorsqu'une convention bilatérale cesse d'être en vigueur, la présente Convention cesse également d'être applicable.

Dans ce cas, les stipulations de la présente Convention restent applicables aux droits acquis ou en cours d'acquisition dans la mesure où le maintien de ces droits est prévu dans la convention bilatérale dénoncée.

f) Sous réserve de l'application des dispositions du paragraphe e), la présente Convention restera en vigueur sans limitation de durée, sous réserve du droit, pour chaque Partie Contractante, de la dénoncer par notification adressée aux deux autres Parties Contractantes. La dénonciation prendra effet six mois après sa réception.

Art. 11.

a) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés aussitôt que possible au Secrétariat Général du Conseil de l'Europe.

Art. 10.

a) De prestaties waarvan de uitkering in toepassing van de wetgeving van een der Verdragsluitende Partijen wegens de nationaliteit of het verblijf van de betrokkenen werd geschorst zullen onder voorbehoud van de toepassing van paragraaf c) opnieuw worden uitgekeerd.

De prestaties welke om dezelfde reden aan de betrokkenen niet konden toegekend worden, worden onder dezelfde voorwaarden uitgekeerd.

b) De vroeger vereffende rechten alsmede die welke opnieuw uitgekeerd of vereffend werden in toepassing van vorige paragraaf, zullen herzien worden om de vereffening er van met de bepalingen van deze Overeenkomst te laten overeenstemmen.

Indien de vroeger vereffende rechten tot een afrekening in kapitaal aanleiding gaven, moet er geen herziening gebeuren.

c) De krachtens de paragrafen a) en b) verschuldigde prestaties zullen uitgekeerd worden vanaf het inwerking treden van deze Overeenkomst, wanneer de aanvraag om herziening ingediend werd binnen de termijn van één jaar van de eerste dag af van de maand volgende op die waarin de laatste bekrachtigingsoorkunde zal gedeponeerd zijn.

d) Voor de rechten welke ingaan na de datum van inwerkingtreding der Overeenkomst wordt er rekening gehouden met de verzekeringsperioden vóór deze inwerkingtreding in dezelfde mate als er zou rekening mede gehouden worden, indien deze Overeenkomst van kracht was terwijl zij volbracht werden.

e) Wanneer een bilaterale overeenkomst niet meer van kracht is, dan is deze Overeenkomst ook niet meer toepasselijk.

De bepalingen van deze Overeenkomst blijven in dit geval toepasselijk op de verworven rechten of op die welke verworven worden in de mate waarin het behoud van deze rechten in de opgezegde bilaterale Overeenkomst voorzien is.

f) Onder voorbehoud van de toepassing der bepalingen van paragraaf e), zal deze Overeenkomst zonder beperking van duur van kracht blijven, onder voorbehoud van het recht voor elke Verdragsluitende Partij, deze op te zeggen door een tot de twee andere Verdragsluitende Partijen gezonden notificatie. De opzegging zal zes maand na de ontvangst er van uitwerking hebben.

Art. 11.

a) Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk worden gedeponeerd bij het Algemeen Secretariaat van de Raad van Europa.

b) Elle entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1951.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Paris, le 19 janvier 1951, en un exemplaire unique qui sera déposé aux archives du Secrétariat Général du Conseil de l'Europe à Strasbourg et dont copie certifiée conforme sera transmise par le Secrétaire Général à chacun des Gouvernements signataires.

Signé

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

S. Exc. M. le Baron GUILLAUME.

Pour le Gouvernement de la République française :

M. Paul BACON et
M. SERRES.

Pour le Gouvernement de la République italienne :

S. Exc. M. P. QUARONI.

b) Zij zal 1 Juli 1951 in werking treden.

Ten blijk waarvan de ondergetekenden, behoorlijk gemachtigd door hun respectievelijke regeringen, dit akkoord hebben ondertekend en er hun zegel aan hebben gehecht.

Gedaan te Parijs op 19 Januari 1951, in een enkel exemplaar dat zal gedeponeerd worden in het archief van het Algemeen Secretariaat van de Raad van Europa te Strasbourg en waarvan een eensluitend gewaarmerkt afschrift door de Secretaris-Generaal aan elk der ondertekenende Regeringen zal overgemaakt worden.

Getekend :

Voor de Regering van het Belgisch Koninkrijk :

Z. Ex. de Heer Baron GUILLAUME.

Voor de Regering van de Franse Republiek :

de Heer Paul BACON en
de Heer SERRES.

Voor de Regering van de Italiaanse Republiek :

Z. Ex. de Heer P. QUARONI.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 9 juin 1952, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention entre la Belgique, la France et l'Italie, tendant à étendre et à coordonner l'application aux ressortissants des trois pays des législations belge et française sur la sécurité sociale et de la législation italienne sur les assurances sociales et les prestations familiales, signée à Paris, le 19 janvier 1951 », a donné en sa séance du 18 juin 1952 l'avis suivant :

Le projet ne soulève pas d'observations.

La chambre était composée de :

MM. J. SUETENS, premier président du Conseil d'Etat, président ;

M. SOMERHAUSEN et G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat ;

E. VAN DIEVOET et F. DUCHENE, assesseurs de la section de législation ;

G. PIQUET, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

Le Greffier — De Griffier,

(signé) G. PIQUET.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères.

Le 24 juin 1952.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

R. DECKMYN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 9^e Juni 1952 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring der overeenkomst tussen België, Frankrijk en Italië, tot uitbreiding en ordening van de toepassing der Belgische en Franse wetgevingen op het gebied der sociale zekerheid en der Italiaanse wetgeving in zake sociale verzekeringen en gezinstoeelagen, op de onderdanen van deze drie landen, ondertekend op 19 Januari 1951, te Parijs », heeft ter zitting van 18 Juni 1952 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit de :

III. J. SUETENS, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter ;

M. SOMERHAUSEN en G. VAN BUNNEN, raadsheren van State ;

E. VAN DIEVOET en F. DUCHENE bijzitters van de afdeling wetgeving ;

G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS.

Le Président — De Voorzitter,

(signé) J. SUETENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de II. Minister van Buitenlandse Zaken.

De 24^e Juni 1952.

De Griffier van de Raad van State,